



## KUNZANG CHODEN

### *Histoires en couleurs*

Nouvelles traduites de l'anglais (Bhoutan) par Sophie Bastide-Foltz

PARUTION EN LIBRAIRIE LE 2 MAI 2012

**Treize nouvelles pour rendre hommage à la femme bhoutanaise et célébrer son esprit d'indépendance et le rôle qui est le sien au pays du BNB (« Bonheur National Brut »). Une découverte d'un pays lointain et en pleine mutation à travers les femmes qui ne cessent d'en façonner le destin jour après jour.**

Pour écrire les treize nouvelles qui composent cette anthologie à la gloire d'une femme bhoutanaise prétendument traditionnelle — mais beaucoup plus subversive qu'il n'y paraît — Kunzang Choden s'est inspirée de la vie quotidienne dans le Bhoutan rural aussi bien que de sa propre expérience. Dans un pays en pleine mutation où la vie est loin d'être facile, la femme (mère, épouse ou fille) se caractérise, même quand elle n'a pas bénéficié de toute l'instruction souhaitable, par son esprit d'indépendance et par son volontarisme.

Autobiographique, la première nouvelle du recueil, *Mon nom, mon identité*, est emblématique de l'anthologie tout entière. Agée d'à peine 9 ans, Kunzang Choden, inscrite dans une école catholique renommée du Bengale, à des centaines de kilomètres de son pays natal, a, pour la première fois de sa vie, quitté son village pour affronter dans la plus totale solitude un nouvel environnement. Le jour de la rentrée scolaire, Kunzang ayant déclaré à la directrice qu'elle porte le même prénom que son père se heurte à l'incrédulité de cette dernière qui, furibonde, l'accuse de mentir. Kunzang ne parlant que le Tang (dialecte utilisé par quelques centaines de personnes à Bumthang, au fin fond du Bhoutan) la communication est extrêmement difficile, mais la fillette tient bon : tel est bien son prénom et elle n'en démordra pas.

Toutes les nouvelles du recueil racontent ainsi des histoires de femmes, pleines d'humanité et de poésie. C'est ainsi que, dans *Regarde son nombril*, une jeune fille de la campagne se rend à Thimpu, la capitale du Bhoutan, afin de rendre visite à son frère : émerveillée par la ville, elle devient peu à peu l'objet d'une métamorphose physique tout autant que morale : la fruste jeune paysanne aux ongles sales qui travaillait la terre et plongeait les mains dans le fumier, sort de sa chrysalide et se mue en une quasi « fashionista » se faisant poser un piercing au nombril...

Femmes trompées, femmes seules, femmes désirées puis abandonnées, femmes courageuses, avides ou généreuses, femmes qui se battent pour offrir à leurs enfants une vie meilleure, autant de destins dans lesquels les femmes du monde entier peuvent se reconnaître et qui permettent au lecteur de faire l'expérience d'une émouvante proximité avec un pays aussi lointain que méconnu.



© D.R.

Née en 1952, l'année du Dragon, à Bumthang au Bhoutan, pays du BNB, **Kunzang Choden**, après avoir étudié à l'Université de New Delhi, s'installe aux Etats-Unis pour achever sa formation à l'Université de Lincoln, dans le Nebraska. Elle a conduit de nombreuses recherches sur les divers aspects de son pays et s'est plus particulièrement attachée à l'étude de sa tradition orale et de la condition de la femme. De Kunzang Choden, Actes Sud a déjà publié un roman très remarqué : *Le Cercle du Karma* (2007 ; Babel, 2009)

RELATIONS PRESSE :

Aurélien Serfaty-Bercoff

a.bercoff@actes-sud.fr

01 55 42 14 45

assistée de Mélanie Bouzou

m.bouzou@actes-sud.fr

01 55 42 62 82

ACTES SUD

SERVICE DE LA COMMUNICATION

18, rue Séguier, 75006 Paris

Tél. 01 55 42 63 00 Fax 01 55 42 63 01

presse@actes-sud.fr / www.actes-sud.fr